
Papiro griego Rylands 470: notas a una de las más antiguas oraciones a la Virgen

Greek Papyrus Rylands 470: Notes to One of the Oldest Prayers to the Virgin

FELIPE G. HERNÁNDEZ MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid
fhmuno@ucm.es

DOI: 10.48232/eclas.163.04

Recibido: 13/03/2023 — Aceptado: 29/04/2023

Resumen.— Se transcribe, traduce y comenta el papiro griego Rylands 470, que contiene una de las más antiguas —si no la más antigua— oraciones a la Virgen como «Madre de Dios», y germen de otras oraciones posteriores.

Palabras clave.— Papiro; Griego; Rylands 470; antigua; oración; Virgen

Abstract.— The Greek papyrus Rylands 470 is transcribed, translated and commented, which contains one of the oldest —if not the oldest— prayers to the Virgin as “Mother of God”, and the germ of other later prayers.

Keywords.— Papyrus; Greek; Rylands 470; old; prayer; Virgin

En la Universidad de Manchester, la Biblioteca Rylands alberga uno de los papiros griegos más interesantes para el estudio del desarrollo del cristianismo primitivo y, en concreto, para la historia de la devoción a la Virgen: es el número 470, publicado por E. Roberts en 1938. Como tantos papiros griegos, procede de la localidad egipcia de Oxirrinco, cuyas excavaciones nos han deparado tantos y tan valiosos hallazgos. Es un papiro de reducidas dimensiones (18 x 9.4 cm), escrito por una sola cara en una elegante y estilizada mayúscula griega¹, y contiene 10 líneas en distinto grado de conservación². El eminente papirólogo E. Lobel, una

¹ Roberts (1938: 46) la describe como «tall, upright, and pointed, with small blobs at the top and bottom of vertical strokes».

² Puede verse la reproducción del papiro al final de estas líneas, cortesía de la Biblioteca Rylands, especialmente de su «curator», Jeremy Penner, y de la coordinadora de las colecciones especiales, Susana Sánchez González, a quienes queremos agradecer las facilidades para realizar nuestro estudio, incluida la consulta directa, pese a su precario estado de conservación, del papiro. Nuestro trabajo se inserta en el marco del proyecto «Manuscritos griegos españoles y su contexto europeo (III)», ref. PID2019-105733GB-I00.

de las voces más reconocidas en papirología griega y, en concreto, en los papiros oxirrinquitas, a quien el propio Roberts consultó antes de publicar su *Catálogo* (1938: 46), lo fechó no más tarde del s. III d.C., entre otras razones, por la similitud de su escritura con la del papiro SB I 4639 (Carta del subprefecto Subatianus Aquila, fechada en el año 209 d.C.)³. No obstante, su fecha de redacción es una cuestión todavía abierta, ya que hay especialistas que lo sitúan más tarde⁴. Aunque cuando hablamos de papirología nos referimos habitualmente a textos de contenido «profano», los cristianos también están en ella bien representados⁵, como nuestro papiro en cuestión.

En concreto, el Rylands 470 es un papiro que por su contenido ha conseguido ir más allá de los reducidos ámbitos científicos para aparecer también en medios de comunicación más generalistas, incluidos los digitales⁶. Lo que probablemente más ha llamado la atención es su contenido, porque el papiro transmite lo que parece ser una breve oración dirigida a la Virgen en la que ya se le da el título de «Theotókos» (lin. 4). Si Lobel tuviera razón en su datación, ello implicaría que tal título le era ya conferido en sus oraciones por algunas comunidades cristianas primitivas bastante antes de su adopción oficial por la Iglesia en el Concilio de Éfeso (431 d.C.). Es la probable razón de que su primer catalogador, E. Roberts, además de retrasar, con dudas, la datación del papiro propuesta por Lobel al siglo siguiente («s. IV?»), añadiera en la entrada correspondiente de su *Catálogo* (p.46) «It is almost incredible that a prayer addressed directly to the Virgin in these terms could be written in the third century»⁷. La

³Puede verse Schubart 1911, 35 y Cavallo 1965, Tav. 3. Agradezco sus observaciones a Raquel Martín, a quien he podido consultar antes de publicar estas líneas.

⁴Cf. Mazza 2019, 50, n. 4. Por ejemplo, s. III (Shoemaker 2016); s. III-IV (Giamberdini 1969), s. IV (Stegmüller, 1952), s. VI-IX (Förster, 1995 y 2007), datación esta última, la más tardía, contestada por Römer 1998 y Luijendijk 2014. La propia Mazza, una de las mejores conocedoras en la actualidad de la colección papirológica de la Rylands, terminaba su trabajo (p. 54) con la advertencia sobre el carácter inseguro de toda datación que afecte a este tipo de papiros y la necesidad de abordarla con un enfoque flexible e interdisciplinar. Sin descartar ninguna propuesta, nosotros seguimos confiando en el criterio de Lobel, una autoridad sobre los papiros griegos, particularmente de los procedentes de Oxirrinco.

⁵Incluso en las colecciones de alguna institución española, como es el caso de la Fundación Pastor o la Colección Montserrat-Roca, vid. Myhálykó (2018 y 2019). El caso del papiro Monts. Roca inv. 149b-153 es también muy interesante porque, junto al Köln IV 172, atestiguaría la existencia de otros himnos tempranos, en el s. IV, a la Virgen (Emmett 1975 y 1982; De Bruyn: 116, n. 12).

⁶Por ejemplo, en el diario «La Razón», edición del 5-2-2023, 52-53.

⁷Olvidando que ya desde el s. II, bastante antes del Concilio de Éfeso, se encuentran fórmulas de ese tipo: «Los siglos II-IV, a medida que van precisando la realidad de Cristo, Verbo de Dios hecho carne, van iluminando la figura de la Madre-Virgen en las plumas de Ireneo, Epifanio, Efrén y los Capadocios, principalmente» (Caro 1971: 24; puede verse también Johnson 2008). Para De Bruyn (2015: 115) «As is well known, the epithet is indisputably attested by Alexandrian writers in the fourth century (...).

deficiente transcripción del texto griego del papiro, así como su correspondiente e incompleta traducción (p. 47)⁸, nos ha llevado a proponer la que creemos más fiel transcripción⁹ y traducción del texto, acompañadas de unas breves notas:

[Υ]ΠΟ [ΤΗΝ ΣΗΝ]
 ΕΥΣΠΛΑ[ΓΧΝΙΑΝ]
 ΚΑ[Τ]ΑΦΕ[ΥΓΟΜΕΝ]
 ΘΕΟΤΟΚΕ ΤΑ[Σ ΗΜΩΝ]
 ΙΚΕΣΙΑΣ ΜΗ ΠΑ[Ρ]-
 ΕΙΔΗΣ ΕΜ ΠΕΡΙΣΤΑΣΕΙ,
 ΑΛΛ' ΕΚ ΚΙΝΔΥΝΟΥ
 ΡΥΣΑΙ¹⁰ ΗΜΑΣ

5

Whereas the epithet apparently required explanation in the third century, fourth-century writers use it incidentally and without comment, suggesting that the term had been accepted». Como es sabido, Oxirrinco se encuentra relativamente cerca de Alejandría, uno de los focos de la devoción (Lenti 2000: 56). Es lícito suponer también, con el mismo De Bruyn (2015: 127), que primero sería la tradición popular y luego la literaria, cf. *Acta Justin.*, 2.3: Θεοτόκου Μαρίας; Orígenes *Fragm. In Luc.* 41b: ὁ τῆς Θεοτόκου λόγος; *Fragm. In Psalm.* 2.1.21: πρὸς τὴν ἁγίαν Θεοτόκου; *Select. In Deuteron.* 12.813: τοῦ Ἰωσήφ καὶ τῆς Θεοτόκου; *Schol. In Luc.* 17.321: τῆς παρουσίας τῆς Θεοτόκου; Hipólito, *De consumat. Mund.* 1.7: Θεοτόκου Μαρίας.

⁸ A la que aún remite el Catálogo «on line» de la Biblioteca Rylands en el momento de la redacción de estas líneas, aunque ya hemos realizado gestiones para su actualización: <https://www.digitalcollections.manchester.ac.uk/view/MS-GREEK-P-00470/1>

⁹ Como es habitual en la transcripción de este tipo de documentos, incluimos entre corchetes la reconstrucción del probable texto griego perdido en las «lagunas» materiales del papiro, y anotamos con un punto bajo las letras que parecen leerse, aunque su lectura no sea completamente segura, en los trazos que aún persisten. Hemos introducido los espacios en blanco que separan las palabras, ausentes en la «scriptio continua» del papiro, pero hemos mantenido en nuestra transcripción algunos errores gráficos de clara motivación fonética (lin. 6): la asimilación, por un fenómeno habitual en fonética sintáctica, de la -ν en -μ ante la π- inicial de la palabra siguiente, y el «itacismo» de ει por ι. Para facilitar su lectura, transcribimos a continuación el texto griego también en minúscula y con signos de puntuación, una vez corregidos los errores antes comentados:

[ύ]πὸ [τὴν σὴν]
 εὐσπλά[γχνίαν]
 κα[τ]αφεύ[γομεν],
 Θεοτόκε. τὰ[ς ἡμῶν]
 ἰκεσίας μὴ πα[ρ]-
 (ε)ἰδῆς ἐ(μ)ν περιστάσει,
 ἀλλ' ἐκ κινδύ[νου]
 ῥύσαι ἡμᾶς,
 μόνη [ἀγνή],
 ἢ εὐλογ[ημένη]

¹⁰ Preferimos leer ῥύσαι, en lo que puede ser un eco del final del «Padre nuestro» (Mat. 6.13: ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ, cf. Eusebio, *Serm.* 5, 23.945: Κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς; Romano Mel., *Cant.*, 18.21: ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς, ἀναμάρτητε, τοῦ ὀδυρμοῦ τῆς κρίσεως τῆς σῆς, ὡς ἐλεῆμων Θεός, ταῖς εὐχαῖς τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ παρθένου), mejor que λύτρωσαι (aunque este imperativo se encuentre también atestiguado en plegarias de autores cristianos, incluso de época muy temprana, como Clemente Rom., *Epist. Ad Cor.* 59.4, y Orígenes, *Select. In Psalm.*, 12.1428, 1440; *Fragm. In Psalm.* 118.34, 153, a veces acompañado de ῥύσαι, como en Eusebio *Serm.* 5, 23.536), ya que creemos que la línea anterior terminaría en κινδύνου y la siguiente comenzaría, pues, con ῥύσαι. Asimismo, en la penúltima línea no leeríamos, con repetición, μόνη ἀγνή μόνη, sino sólo μόνη ἀγνή, dejando para la final ἢ εὐλογημένη. Ambas líneas contendrían así otro eco evangélico, en concreto de las palabras del ángel Gabriel a

ΜΟΝΗ Α[ΓΝΗ] Η ΕΥΛΟΓ[ΗΜΕΝΗ]	10
Bajo tus entrañas compasivas nos refugiamos, Madre de Dios. Nuestras súplicas no des- atiendas en el apuro, sino que del peligro líbranos, solo tú santa, la bendita.	5 10

Probablemente, algunos lectores se habrán sorprendido de que el texto griego anticipa casi literalmente, incluido su orden de palabras, otra oración latina, la conocida habitualmente por sus palabras iniciales como «Sub tuum praesidium» («Bajo tu amparo») ¹¹, lo que sugeriría el mantenimiento de una misma tradición religiosa durante siglos —casi milenios—, de la que la oración griega podría ser, hasta ahora, el primer eslabón conocido ¹²:

Sub tuum praesidium confugimus, Santa Dei genetrix. Nostras deprecationes ne des- picias in necessitatibus, sed a periculis libera nos, Virgo gloriosa et benedicta	5 10
--	---------------------------------

En efecto, el paralelismo entre ambas oraciones, griega y latina, parece evidente, salvo mínimos cambios: por ejemplo, el término griego *εὐ-σπλαγγίαν*, de claras resonancias bíblicas, porque la raíz léxica *σπλαγγν-*

María en la escena de la Anunciación (Luc. 1.42: *Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου*), a cuya luz parece que hay que interpretar todo este pasaje final del papiro: entre todas las mujeres María sería la única santa, como en Gregorio Niseno, *In annuntiat.*, 96–7: *Ἐν μόνῃ τῇ ἀχράντῳ ἀειπαρθένῳ Μαρίας τὸ φυτὸν τῆς ζωῆς ἡμῖν ἤνθησεν, αὐτὴ γὰρ μόνῃ ἀγνῇ ψυχῇ καὶ σώματι γέγονε.*

¹¹ Puede verse Mercenier 1939, Triacca 1989 y Lenti 2000 (especialmente 56–58).

¹² Otro muy temprano se encuentra en Treu–Diethart 1993, 56, n. 29.

se especializa en la literatura cristiana para aludir a la «entrañas» misericordiosas de Dios¹³, ha sido sustituido en latín por «praesidium» («refugio»), de connotaciones más militares, como ya en Plauto (*Pers.* 754). El término griego *περίστασις*, de contenido más general por aludir a una situación, especialmente de carácter negativo, como en los *Setenta* (2 *Mac.* 4.16), ha sido reemplazado por el latino «necessitate», de sentido más claro. El singular «peligro», *κινδύνου*, ha sido ampliado en el plural «periculis» («peligros»; «todos los peligros», «cunctis periculis», en alguna variante de la versión latina). Asimismo, las dos últimas líneas griegas han sido trasladadas por una invocación semejante, aunque el término latino «gloriosa» parece situarse en un contexto literario más medieval¹⁴. De esta manera, la correspondencia entre el resto de términos de ambas oraciones, incluidos la estructura sintáctica y el orden de palabras, resulta evidente:

ὕπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν – *Sub tuum praesidium*
καταφεύγομεν, Θεοτόκε – *confugimus, Sancta Dei genetrix*
τὰς ἡμῶν ἱκεσίας μὴ παρίδῃς – *nostras deprecationes ne despicias*
ἐν περιστάσει – *in necessitatibus*
ἀλλ' ἐκ κινδύνου – *sed a periculis*
ῥῦσαι ἡμᾶς – *libera nos*
μόνη ἀγνή, ἡ εὐλογημένη – *Virgo gloriosa et benedicta*

En ambas formulaciones, griega y latina, de la oración se trata, pues, de una sencilla plegaria estructurada de manera tripartita: invocación inicial (ὕπὸ τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν καταφεύγομεν, Θεοτόκε) – súplica central (τὰς ἡμῶν ἱκεσίας μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει¹⁵, ἀλλ' ἐκ κινδύνου ῥῦσαι ἡμᾶς) – invocación final (μόνη ἀγνή, ἡ εὐλογημένη), que remite «en anillo» a la inicial (Θεοτόκε). La súplica, que ocupa la parte central, a su vez

¹³Mat. 9.36; 15.32; 18.27; Marc. 1.41; 6.34; Luc. 1.78, etc. Para la expresión *τὴν σὴν εὐσπλαγχνίαν* puede verse Gregorio Nazianceno, *Liturg. Sanct. Gregor.*, 36.700; Epifanio, *Homil. In Christ. Resurrect.*, 476.39. El término cuenta con muy escasa documentación en la literatura griega anterior. El *Reso*, atribuido a Eurípides, v. 192, puede contener la primera documentación segura del término (*δῶρον δεχεσθαι τῆς ἐμῆς εὐσπλαγχνίας*), excluidas dos dudosas en sendos fragmentos de Esquilo y varias, más técnicas, del *Corpus Hippocraticum*.

¹⁴Por ejemplo, es el término que aparece en la invocación que pronuncia Mío Cid al comienzo de su *Cantar* (v. 218), al igual que también se encuentra frecuentemente en los *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo o en las *Cantigas* del rey Alfonso X.

¹⁵Puede verse, por ejemplo: Atanasio, *Orat. III contra Ar.* 26.288: τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς; *Exposit. In Psalm.* 27.404: *κἂν ἐν περιστάσει τυγχάνῃ*; Juan Crisóstomo, *In Epistol. Hebr.* 63.88: *καὶ ἀπλῶς πάντα ἀνθρώπων ἐν περιστάσειν ὄντα*; *Eclg. Divers. Homil.* 63.728: *κἂν ἕτερόν τινα ἴδῃς ἐν περιστάσει*; Romano Mel., *Cantic.*, 3.24: *ἡμῶν ἱκεσίας κενὰς μὴ ἀποστρέψῃς*; *Cantic.*, 62.13.4–5: *τὰς ἡμῶν ἱκεσίας καὶ τὰς προσειχάς*.

se estructura de forma binaria: negativa (μὴ παρίδῃς ἐν περιστάσει) – positiva (ἀλλ' ἐκ κινδύνου ῥῦσαι ἡμᾶς). En ambas formulaciones, la oración se pondría en labios no de un individuo concreto, sino de una comunidad (ἡμῶν... ἡμᾶς) que pide la intercesión de la «Madre de Dios» (Θεοτόκε – «Sancta Dei Genetrix») para que la libre de «un peligro», en singular en el caso del papiro griego, quizá en alusión a uno concreto en la época en la que se escribiría la oración. La asociación con alguna de las persecuciones a los cristianos por parte de los emperadores romanos de la época (como Decio y Valeriano, si se mantiene la datación de Lobel)¹⁶ resultaría posible, así como su concurrencia con las primeras representaciones iconográficas de María¹⁷, como la de Dura-Europos, la de la catacumba de Priscila o la del sarcófago paleo-cristiano de los Museos Vaticanos, contemporáneas, si no anteriores, a la supuesta fecha del papiro. También resulta natural la asociación del papiro con otra oración mariana más elaborada, la conocida popularmente como la «Salve Regina»¹⁸: se implora en ella la intercesión misericordiosa de María («Mater misericordiae», «misericordes oculos», «advocata nostra»), que en el papiro se manifiesta en la locución ὑπὸ τῆν σὴν εὐσπλαγχνίαν καταφεύγομεν, notas que aún perviven en numerosos ejemplos de la liturgia cristiana, especialmente en la católica, copta y ortodoxa (en himnos o «troparios»).

En conclusión, sea o no la del papiro la «más antigua oración conservada a la Virgen», parece, en todo caso, que estamos ante una de las más antiguas, germen claro de la posterior latina «Sub tuum praesidium» y susceptible de ser considerada también, a pesar de su sencillez¹⁹, como una especie de «Protosalve» a la «Madre de Dios».

¹⁶Lenti 2000: 56, n. 87

¹⁷De donde nacería posteriormente la representación típica de María en los iconos bizantinos con las abreviaturas MP ΘΥ (Μήτηρ Θεοῦ, «Madre de Dios»).

¹⁸Que García Sanz (1989: 487–488) atribuía, ca. año 950, a Pedro Mezongo, obispo de Santiago de Compostela, de donde se distribuiría a toda Europa por el Camino de Santiago.

¹⁹Υ, en forma más elaborada, en otra oración griega manuscrita de origen quizá también temprano, hasta hace poco inédita (Hernández Muñoz 2019: 105–107 y 111–112), la del ms. UCM 23, que perteneció a Demetrio Ducas, primer catedrático de la Universidad Complutense en 1513, y que se trajo consigo desde Venecia, cuando fue llamado a Alcalá por el cardenal Cisneros para colaborar en las tareas de la edición de la *Biblia Políglota*: *Eis tēn ὑπεραγίαν Θεοτόκον*: (...) ἀγνή παρθένε (...) βοήθεια (...) καταφύγιον (...) Μὴ βδέλυξῃ με (...) ἀλλ' ὡς τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ μῆτηρ φιλανθρώπως σπλαγχνίσθητι ἐπ' ἐμοί (...) ἵνα ἀνοῖξ[ε]ι[ς] καὶ μοὶ τὰ φιλανθρώπινα σπλάγχνα (...) παριδῶν μου τὰ ἀναριθμ[ι]λ[ι]η[τα] πταισμάτα (...) ἀεὶ ἡ ἐλεήμων (...) προστάτις καὶ βοηθὸς (...) Δέσποινά μου, ὑπεραγία μου Θεότοκε (...). El manuscrito de la Complutense, de pequeño formato, contiene también los *Salmos* (que fueron modelo textual de la *Biblia Políglota*), así como otras breves oraciones para diversas circunstancias, lo que sugiere que pudo ser una especie de «devocionario» del propio Ducas, con el que viajó a Alcalá.



Papiro Rylands 470, cortesía de la Rylands Library

Referencias bibliográficas

- CARO, R. (1971) *La Homilética Mariana Griega en el Siglo V (Marian Library Studies 3)*, Dayton University Press.
- CAVALLO, G. (1965) «La scrittura del P. Berol. 11532 : contributo allo studio dello stile di cancelleria nei papiri greci di età romana», *Aegyptus* 45, 3-4, 216-249.
- DE BRUYN T. (2015) «Appeals to the Intercessions of Mary in Greek Liturgical and Paraliturgical Texts from Egypt», en L.M. Peltomaa et alii (eds.), *Presbeia Theotokou: The Intercessory Role of Mary across Times and Places in Byzantium (4th-9th Century)*, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 115-129.
- EMMETT, A (1975) «A Fourth Century Hymn to the Virgin Mary? Psalmus Responsorius: P.Barc. 149b-153», en *Proceedings of the XIV International Congress of Papyrologists [Graeco-Roman Memoirs 61]*, London, Egyptian Exploration Society, 97-102.
- EMMETT, A (1982) «A Fourth-Century Hymn to the Virgin Mary?», en G.H.R. Horsley (ed.), *New Documents Illustrating Early Christianity*, Sydney, Macquarie University Press, 141-46.
- FÖRSTER, H. (1995) «Zur ältesten Überlieferung der marianischen Antiphon *Sub tuum praesidium*», *Biblos. Beiträge zu Buch, Bibliothek und Schrift* 44, 2, 183-192.
- FÖRSTER, H. (2007) «Die älteste marianische Antiphon eine Fehdatierung? Überlegungen zum "ältesten Beleg" des *Sub tuum praesidium*», *Journal of Coptic Studies* 7, 99-109.
- GARCÍA SANZ, O. (1989) «Un itinerario para la antifona "Salve Regina"», en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense de Madrid, III, 487-492.
- GIAMBERDINI, G. (1969) «Il *Sub tuum praesidium* e il titolo *Theotokos* nella tradizione egiziana», *Marianum* 31, 324-362.
- HERNÁNDEZ MUÑOZ, F. G. (2019) «Glosas homéricas y textos cristianos en tres manuscritos griegos de la Universidad Complutense, con una nota de crítica textual griega en un autógrafo de Ortega y Gasset», en Id. y T. Martínez Manzano (eds.) *Del manuscrito antiguo a la edición crítica de textos griegos - From the ancient manuscript to de critical edition of Greek texts (Homenaje-Festschrift Elsa García Novo)*, Madrid, Dykinson, 97-127
- JOHNSON, M.E. (2008) «*Sub tuum praesidium*: The *Theotokos* in Christian Life and Worship before Ephesus», en B.D. Spinks (ed.), *The Place of Christ in Liturgical Prayer: Trinity, Christology, and Liturgical Theology*, Collegeville, Liturgical Press, 243-267.
- LENTI, A. J. (2000) «Madonnas for Times of Trouble», *Journal of Salesian Studies* 11, 1, 1-62.
- LUIJENDIJK, A.M. (2014) *Forbidden Oracles? The Gospel of the Lots of Mary (Studien zur Antike und Christentum 89)*, Tübingen, Mohr Siebeck

- MAZZA, R. (2019) «Dating Early Christian Papyri: Old and New Methods», *Journal for the Study of the New Testament* 42, 1, 46–57.
- MERCENIER, F. (1939) «L'antienne mariale grecque la plus ancienne», *Le Muséon* 52, 229–233.
- MYHÁLYKÓ, A. (2018) «P.Matr. inv. 46: Hymn to Mary», *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*, 207, 41–46
- MYHÁLYKÓ, A. (2019) *The Christian liturgical papyri (Studien zur Antike und Christentum 114)*, Tübingen, Mohr Siebeck
- ROBERTS, C.H. (1938) *Catalogue of the Greek and Latin Papyri in the John Rylands Library*, Manchester, University Press.
- RÖMER, C. (1998) «Christliche Texte II», *Archiv für Papyrusforschung* 44, 129–39.
- SCHUBART, W. (1911) *Papyri Graecae Berolinenses*, Berlin, Marcus-Weber.
- SHOEMAKER, S. (2016) *Mary in Early Christian Faith and Devotion*, New Haven, Yale University Press.
- STEGMÜLLER, O. (1952) «*Sub tuum praesidium*: Bemerkungen zur ältesten Überlieferung», *Zeitschrift für katholische Theologie*, 74, 76–82.
- TREU, K. y DIETHART, J. (1993) (eds.), *Griechische literarische Papyri christlichen Inhaltes II (Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Österreichischen Nationalbibliothek Neue Serie XVII)*, Wien, Brüder Hollinek.
- TRIACCA, A.M. (1989), «*Sub tuum praesidium*: nella “lex orandi” un’anticipata presenza della “lex credendi”. La “teotologia” precede la “mariologia”?», en S. Felici (ed.), *La mariologia nella catechesi dei padri (Età prenicena) (Biblioteca di scienze religiose 88)*, Roma, LAS, 183–205.